

Polska – Słowacja

ANEKS NR 1

do Umowy zawartej w dniu 2 grudnia 2024 r.,
zawarty w dniu 31.07.2025 r. pomiędzy:

Rímskokatolícka cirkev Biskupstvo Spišské
Podhradie, 053 04 Spišské Podhradie, Spišská
Kapitula 9,
DIČ: 2021235689, IČ DPH: SK2021235689,
IČO: 00179124
reprezentowaną przez Mons. prof. ThDr. František
Trstenský, PhD., spišský diecézny biskup
zwaną dalej: „Zamawiającym”

a

Związkiem Euroregion „Tatry” z siedzibą w Nowym
Targu, ul. Sobieskiego 2, 34-400 Nowy Targ,
NIP: 7351151998, REGON: 490510603, numer KRS
0000035897
reprezentowanym przez:
Michała Stawarskiego – Dyrektora biura Związku
Euroregion „Tatry”
Magdalenę Batkiewicz – Głównego księgowego
zwanym dalej „Wykonawcą”

zwanymi dalej łącznie: „Stronami”

§1

PRZEDMIOT ANEKSU

1. Strony zgodnie postanawiają rozwiązać Umowę
zawartą w dniu 2 grudnia 2024 r. („Umowa”) za
porozumieniem stron z dniem 31 lipca 2025 r.
2. Z dniem wskazanym w ust. 1 wszelkie prawa i
obowiązki Stron wynikające z Umowy wygasają,
z wyjątkiem postanowień, które na mocy Umowy
mają trwać po jej zakończeniu.

§2

ROZLICZENIA

1. Wykonawca świadczył usługi na podstawie
Umowy do dnia 31 lipca 2025 r. Zamawiający
ureguluje wynagrodzenie należne za okres do
tego dnia zgodnie z §4 Umowy, w tym za lipiec
2025, proporcjonalnie do faktycznego okresu
świadczenia, jeżeli dotyczy.

DODATOK č. 1

k Zmluve uzavretej dňa 2. decembra 2024,
uzatvorený dňa 31.07.2025 medzi:

Rímskokatolícka cirkev Biskupstvo Spišské
Podhradie, 053 04 Spišské Podhradie, Spišská
Kapitula 9,
DIČ: 2021235689, IČ DPH: SK2021235689,
IČO: 00179124
zastúpená: Mons. prof. ThDr. František Trstenský,
PhD., spišský diecézny biskup
ďalej ako: „Objednávateľ”

a

Związkiem Euroregion „Tatry” z siedzibą w Nowym
Targu, ul. Sobieskiego 2, 34-400 Nowy Targ,
NIP: 7351151998, REGON: 490510603, numer KRS
0000035897
zastúpený:
Michała Stawarskiego – Dyrektora biura Związku
Euroregion „Tatry”
Magdalenę Batkiewicz – Głównego księgowego
ďalej ako „Vykonávateľ”

Spolu nazývané: „Strany”

§1

PREDMET DODATKU

1. Zmluvné strany sa dohodli na ukončení Zmluvy
uzavretej dňa 2. decembra 2024 („Zmluva”) ku dňu
31. júla 2025 dohodou strán.
2. Ku dňu uvedenému v ods. 1 zanikajú všetky
práva a povinnosti strán zo Zmluvy, s výnimkou
ustanovení, ktoré majú podľa Zmluvy trvať aj po jej
ukončení.

§2

VYUČTOVANIE

1. Vykonávateľ poskytoval služby podľa Zmluvy do
31. júla 2025. Objednávateľ uhradí odmenu splatnú
za obdobie do tohto dňa v súlade s §4 Zmluvy,
vrátane júla 2025, pomerne podľa skutočného
obdobia plnenia, ak je to relevantné.



2. Płatność nastąpi na rachunek Wykonawcy wskazany w Umowie w terminie do 14 dni od doručenia prawidłowo wystawionej faktury.

§3

PRZEKAZANIE DOKUMENTACJI

1. Do dnia 31 lipca 2025 r. Wykonawca przekaże Zamawiającemu kompletną dokumentację merytoryczną i rozliczeniową związaną z realizacją projektu, w tym materiały niezbędne do zamknięcia projektu oraz dane/dostępny w systemie CST2021 (jeżeli dotyczy).

2. Strony sporządzą protokół przekazania-przejęcia.

§4

KARY UMOWNE

1. Strony potwierdzają, że rozwiązanie Umowy na mocy niniejszego Aneksu następuje za porozumieniem stron i nie stanowi odstąpienia od umowy w rozumieniu §5 Umowy, wobec czego postanowienia o karach umownych z tytułu odstąpienia nie mają zastosowania.

§5

POUFNOŚĆ I DANE OSOBOWE

1. Postanowienia Umowy dotyczące zachowania poufności oraz przetwarzania danych osobowych pozostają w mocy także po rozwiązaniu Umowy w zakresie i przez okres w nich wskazany.

§6

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W pozostałym zakresie Umowa pozostaje bez zmian.
2. Aneks sporządzono w języku polskim i słowackim; obie wersje mają jednakową moc prawną.
3. Aneks wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony.
4. Aneks sporządzono w 4 egzemplarzach, po dwa dla każdej ze Stron.

W Spišskom Podhradí, w dniu 31.07.2025

Rímskokatolícka cirkev Biskupstvo Spišské Podhradie

[Redacted signature]

Mons. prof. František Trstenský,
spišský diecézny biskup



2. Úhrada sa vykoná na účet Vykonávateľa uvedený v Zmluve do 14 dní od doručenia riadne vystavenej faktúry.

§3

ODOVZDANIE DOKUMENTÁCIE

1. Do 31. júla 2025 Vykonávateľ odovzdá Objednávateľovi kompletnú vecnú a vyúčtovaciu dokumentáciu súvisiacu s realizáciou projektu vrátane podkladov potrebných na ukončenie projektu a údajov/prístupov v systéme CST2021 (ak sa použije).

2. Strany vyhotovia protokolárne odovzdanie a prevzatie.

§4

ZMLUVNÉ POKUTY

1. Strany potvrdzujú, že ukončenie Zmluvy podľa tohto Dodatku je dohodou strán a nepredstavuje odstúpenie od zmluvy v zmysle §5 Zmluvy; ustanovenia o zmluvných pokutách za odstúpenie sa preto neuplatnia.

§5

MLČANLIVOSŤ A OSOBNÉ ÚDAJE

1. Ustanovenia Zmluvy o zachovaní mlčanlivosti a spracúvaní osobných údajov zostávajú v platnosti aj po ukončení Zmluvy v rozsahu a počas doby v nich uvedenej.

§6

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. V ostatnom Zmluva zostáva bez zmien.
2. Dodatok je vyhotovený v poľskom a slovenskom jazyku; obe jazykové verzie majú rovnakú právnu silu.
3. Dodatok nadobúda účinnosť dňom podpisu oboma Stranami.
4. Dodatok bol vyhotovený v 4 vyhotoveniach, po dva pre každú zo Strán.

V Spišskom Podhradí, dňa 31.07.2025

Zväzok Euroregion „Tatry“

GŁÓWNY KSIĘGOWY ZWIĄZKU EUROREGION „TATRY“
[Redacted signature]
Michał Stawarski

Michał Stawarski,
dyrektor

ZWIĄZEK EUROREGION „TATRY“
BIURO RADY W NOWYM TARGU
ul. Sobieskiego 2
34-400 NOWY TARG
tel./fax 18 266 99 81